Porównanie tłumaczeń II Królewska 15:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miał (on) dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Jego matka miała na imię Jerusza\* (i była) córką Sadoka.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miał on dwadzieścia pięć lat, kiedy objął władzę, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Jego matka miała na imię Jerusza, a była córką Sadoka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy zaczął królować, i królował szesnaście lat w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jerusza *i była* córką Sadoka. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dwadzieścia i pięć lat miał, gdy królować począł, i szesnaście lat królował w Jeruzalemie. Imię matki jego Jerusa, córka Sadokowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dwadzieścia i pięć lat miał, gdy począł królować, a szesnaście lat królował w Jeruzalem; imię matki jego Jerusa, córka Sadok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W chwili objęcia rządów miał dwadzieścia pięć lat i panował szesnaście lat w Jerozolimie. Matka jego miała na imię Jerusza i była córką Sadoka. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miał dwadzieścia pięć lat, gdy objął władzę królewską, a panował szesnaście lat w Jeruzalemie. Matka jego nazywała się Jerusza, a była córką Sadoka. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Miał on dwadzieścia pięć lat, kiedy został królem, i rządził w Jerozolimie szesnaście lat. Jego matka, córka Sadoka, miała na imię Jerusza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Miał dwadzieścia pięć lat, kiedy wstąpił na tron i przez szesnaście lat panował w Jerozolimie. Jego matka miała na imię Jerusza i była córką Sadoka. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miał dwadzieścia pięć lat, gdy zaczął panować. Szesnaście lat królował w Jerozolimie. Jego matka nazywała się Jerusza [i była] córką Cadoka. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він був двадцять пять літним сином коли зацарював і шістнадцять літ царював в Єрусалимі, й імя його матері Єруса дочка Садока. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kiedy objął rządy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jeruszalaim szesnaście lat. Zaś imię jego matki to Jerusza, córka Cadoka. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zaczął panować, gdy miał dwadzieścia pięć lat, a panował w Jerozolimie szesnaście lat. Jego matka miała na imię Jerusza i była córką Cadoka. |

1. 1) Jerusza, יְרּוׁשָא , czyli: poślubiona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sadok, צָדֹוק , czyli: sprawiedliwy. [↑](#footnote-ref-3)